

*Лавренко Е. В.* Неологизмы в современном китайском языке / Е. В. Лавренко // Научный диалог. — 2016. — № 7 (55). — С. 56—67.



УДК 811.581:373.43

## Неологизмы в современном китайском языке

© **Лавренко Екатерина Викторовна (2016)**, ассистент кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Владивостокский государственный университет экономики и сервиса (Владивосток, Россия), [ekaterina.sviridova@vvsu.ru](mailto:ekaterina.sviridova@vvsu.ru).

Статья посвящена анализу неологизмов в современном китайском языке. Актуальность исследования связывается с появлением большого числа новых концепций, идей, изобретений и инноваций, нуждающихся в номинации, что повлекло за собой так называемый «неологический бум». Материал исследования извлечен из китайских словарей неологизмов, изданных в 2011—2014 гг. Рассматривается вопрос определения понятия «неологизм» в рамках русского и китайского языкознания. Особое внимание уделяется анализу тенденций развития китайской лексики за обозначенный период. Автором предпринята попытка проследить взаимосвязь между трансформациями, которые происходят в социуме и общественном сознании в настоящее время, и развитием лексики китайского языка. Уделяется внимание такому уникальному для китайского языка явлению, как «буквенные» слова, поднимается вопрос о причинах их появления в языке, предлагается их классификация. Рассмотрены вопросы количественной структуры китайских слов, продуктивности способов словообразования, развития интернет-лексики, увеличения числа заимствований. Выявлены тенденции развития новой лексики в современном китайском языке: развитие неологизмов смешанной записи (с использованием букв латинского алфавита, цифр и иероглифов), высокий уровень продуктивности словообразования словосложением с атрибутивным типом связи, наиболее широкое распространение неологизмов в социальной сфере и др.

Ключевые слова: китайский язык; неологизм; словообразование; буквенные слова; заимствования.

### 1. Введение

Неологизмы в любом языке являются отражением определённого этапа развития общества. Их появление обусловлено потребностью социума в языковом обозначении новых предметов, явлений и концепций. Учитывая, что сегодня общество стремительно накапливает изменения, поток новых слов неизменно увеличивается, а это делает систему того или ино-

го языка намного богаче и разнообразнее: «Новое всегда возникает в результате углубленного осмысления (переосмысления) действительности, открытия неизвестных ранее свойств и признаков познаваемых объектов. Поэтому особую значимость приобретает проблема выявления нового знания, свойственного неологизмам, специфики объективируемой в них информации» [Касьянова, 2009, с. 4].

Появление значительного количества неологизмов в китайском языке на современном этапе, с одной стороны, является следствием технико-экономического развития общества, появления новых реалий, нуждающихся в номинации, а с другой стороны, обусловлено внутриязыковыми факторами, такими как стремление к экономии, системности, выражению эмоционально-экспрессивных смыслов, стилистической дифференциации слов.

Целью данной работы является выявление основных тенденций в области появления и функционирования неологизмов в современном китайском языке.

По словам Е. В. Сенько, *неология* — «не сложившаяся», а только «формирующаяся» наука в области языкознания [Сенько, 2000]. Одной из ключевых проблем неологии является отсутствие терминологической базы, в том числе и определения термина *неологизм*. В российском языкознании существует несколько подходов к его определению. Одни ученые считают главным критерием отнесения слов к неологизмам ощущение новизны при восприятии лексической единицы говорящими [Амосова, 1955; Калинин, 1966]. Другие исследователи относят к неологизмам только те лексические единицы, которые описывают новые предметы, явления и идеи, другими словами, продукты развития науки и техники [Ахманова, 1957]. Однако наиболее общепринятым является следующее определение, данное Н. З. Котеловой: к неологизмам можно отнести как «слова, впервые образованные или заимствованные из других языков, так и слова, известные в языке и ранее, но или употреблявшиеся ограниченно, за пределами литературного языка, или ушедшие на какое-то время из активного употребления, а сейчас ставшие широко употребительными, а также производные слова, которые как бы существовали в языке потенциально и были образованы от давно образовавшихся слов по известным моделям лишь в последние годы» [Котелова, 1978, с. 7].

В китайском языкознании также нет единого мнения относительно содержания термина *неологизм*. Выделяют три основных подхода к его определению. Последователи первого подхода относят к неологизмам как новые лексические единицы, созданные по словообразовательным моделям китайского языка, так и заимствования из других языков, профессионализмы, вэ-

ньянизмы, диалектизмы, а также устаревшую лексику, получившую новое значение [王铁琨, 1991]. Приверженцы второго подхода считают неологизмами новые слова, описывающие новые предметы и явления, появившиеся в результате развития науки и техники, и слова, получившие новый смысл [刁宴斌, 盛继艳, 2003]. По мнению сторонников третьего подхода, неологизмы — это (1) собственно новые слова; (2) уже имеющиеся в языке слова, получившие новые смысл; (3) устаревшие лексические единицы, перешедшие из пассивного состояния в активное употребление [姚汉铭, 1998].

В своем исследовании мы будем понимать под *неологизмами* новые слова, образованные по уже имеющимся словообразовательным моделям китайского языка, заимствования, а также уже имеющиеся в языке лексические единицы, получившие новый смысл, если их новизна ощущается носителями.

## 2. Количественная структура китайских неологизмов

Материал исследования извлечен из словарей неологизмов за период 2011—2014 годов под редакцией Хоу Минь и Цзоу Юй.

Общее количество неологизмов за рассматриваемый период по данным вышеназванных словарей составляет 1963 лексические единицы.

Значительную часть рассмотренных неологизмов составляют многосложные слова. В настоящее время тенденцией развития новой китайской лексики является усложнение количественной структуры слова — полисиллабизм (увеличение количества трех-, четырехсложных и более лексем) [Хаматова, 2000]. По нашим подсчетам, среди новых слов рассматриваемого периода преобладают трехсложные слова (табл. 1):

单人族 — dānrénzú — люди, предпочитающие жить в одиночестве и сторонящиеся других людей;

互动码 — hùdòngmǎ — товары с двумерным штрихкодом;

流量币 — liúliàngbì — виртуальные деньги.

Таблица 1

Анализ количественной структуры неологизмов

Количественный состав неологизмов	2011 г.	2012 г.	2013 г.	2014 г.	Итого за период 2011—2014
Двусложные единицы	92	77	87	121	377
Трехсложные единицы	307	260	165	177	909
Четырехсложные и более	194	246	111	126	677
Общее количество неологизмов	593	583	363	424	1963

### 3. «Буквенные» слова в китайском языке

Появившаяся в словообразовании предшествующих лет тенденция к появлению новых слов смешанного типа (с использованием букв латинского алфавита и цифр) остается практически неизменной в анализируемый период. Несмотря на то, что количество неологизмов этой разновидности в общей массе новых слов составляет всего 2—4 % (рис. 1), данное явление необычно для китайского языка и требует отдельного изучения. Феномен буквенных слов возник в китайском языке совсем недавно. Количество видов неологизмов смешанного типа становится больше. К этому вопросу все чаще обращаются исследователи. Так, в работе К. А. Маркиной [Маркина, 2006], выполненной по материалам «Словаря буквенных слов» Лю Юнцюаня [刘涌泉, 2001], речь идет о смешанной записи новых слов с использованием латинского алфавита и иероглифической письменности. В настоящее время появились неологизмы смешанной записи с использованием арабских цифр.

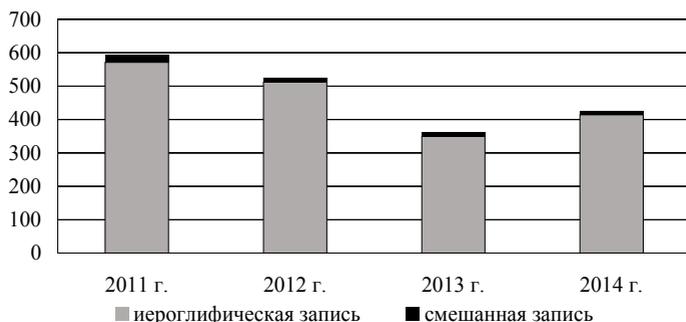


Рис. 1. Соотношение неологизмов иероглифической записи и смешанного типа

В целом **лексические единицы смешанного типа** можно классифицировать по следующим основаниям:

— неологизмы, состоящие только из букв:

*ISIS* — исламистская террористическая организация (сокр. от англ. *Islamic State of Iraq and al*);

*BAT* — названия трех крупнейших интернет-сайтов в Китае (сокр. от *Baidu, Alibaba, Tencent*);

— неологизмы, состоящие из иероглифов и букв:

Н族 — *N zú* (Н — *high, healthy, honest, harmony, honey, hope, handsome*) — люди, обладающие высокими моральными качествами, с хорошим образованием и высоким уровнем дохода;

融e购 — róng e gòu — платформа для электронной торговли;  
 公益 ATM — gōngyì ATM — общественная интерактивная площадка, созданная для жителей одного района для взаимного обмена материальными ресурсами;

— неологизмы, состоящие из иероглифов и цифр:

37 度婚姻 — 37 dù hūnyīn — модель крепкого брака (образное выражение, в котором чувства между супругами, как температура тела, около 37 градусов по Цельсию);

猎 2014 — lièhú 2014 — специальные мероприятия органов общественной безопасности Китая, направленные на задержание лиц, проживающих за пределами КНР, подозреваемых в совершении экономических преступлений;

— неологизмы из иероглифов, букв и цифр:

2H准测 — 2H zhǔnzé — правила, которых следует придерживаться во время соревнования: сохранять внутреннее равновесие и стремиться к победе (от англ. *H* — *humble*, *H* — *hungry*)

T2O — интерактивная платформа, позволяющая совершать покупки онлайн с помощью сотового телефона во время просмотра телепередач.

Явление буквенной записи слов — 字母词 zìmǔcí — возникло как результат интеграции культур, а именно — влияния западно-американской культуры на китайское общество и высокой степени проникновения англицизмов в китайский язык. Однако количество этих слов остается незначительным, что связано с иероглифическим характером китайской письменности. Но несмотря на чужеродность алфавитной письменности заимствованные буквенные слова, вливаясь с систему китайского языка, адаптируются к его типологическим нормам (морфологическая значимость слога, сочетаемость с классификаторами, возможность формо- и словообразования) [Сухина, 2010]. В настоящее время удельный вес неологизмов смешанной записи в общем фонде языка невелик, тем не менее буквенные слова активно используются в речи носителями и получили широкое распространение в средствах массовой информации и в интернет-пространстве.

#### 4. Анализ способов словообразования неологизмов

Анализ структуры неологизмов позволяет выделить две основные черты: 1) большинство новых лексических единиц рассматриваемого периода (в среднем 63 %) — это сложные слова, образованные словосложением с атрибутивным типом связи; 2) другим продуктивным способом

словообразования неологизмов является суффиксальный способ (в среднем 20 %). Результаты анализа словообразовательных моделей неологизмов представлены в таблице (табл. 2).

Атрибутивная модель является одной из самых продуктивных в современном китайском словообразовании (один элемент обозначает сам предмет, а другой его признак):

码农 — mǎnóng — программист (прозвище);

深改 — shēn'gǎi — углубленное проведение реформ;

Аффиксация также весьма продуктивна в современном китайском языке. Среди активных словообразовательных суффиксов выделим ~ 族 zú, ~ 门 mén, ~ 哥 gē, ~ 体 tǐ. По данным А. А. Хаматовой, в предыдущий период (2005—2010 гг.) наиболее продуктивными были следующие аффиксы и полуаффиксы: 多~ duō~, 高~ gāo~, 软~ ruǎn~, 大~ dà~, ~热 rè, ~户 hù, ~盲 máng, ~坛 tán, ~感 gǎn [Хаматова, 2012]. Однако, как видно из данных таблицы, ранее длительно сохранявшаяся тенденция активного использования суффиксов как словообразовательного средства постепенно ослабевает: если в 2011 году группа неологизмов, образованных этим способом, составляла 29 %, то в 2014 году — всего 10 % от общего числа новых слов. Количество неологизмов, образованных по

Таблица 2

## Анализ способов словообразования неологизмов

Метод словообразования		2011 г.	2012 г.	2013 г.	2014 г.	
		кол-во (единиц)	кол-во (единиц)	кол-во (единиц)	кол-во (единиц)	
простые слова	односложные	0	1	0	0	
	многосложные	0	2	6	7	
сложные слова	словосложение	атрибутивный тип	347	376	220	294
		копулятивный тип	11	21	17	18
		субъектно-предикативный тип	24	14	15	9
		глагольно-объектный тип	27	21	13	29
	аффиксация	префиксальный способ образования	4	8	18	13
		суффиксальный способ образования	170	134	65	41
Итого:		583	577	354	411	

средством префиксации, наоборот, увеличилось, особенно в 2013 году (5 % от общего числа слов); наиболее продуктивными префиксами послужили 微 wēi ~, 神 shén ~.

Еще одним продуктивным способом словообразования в современном китайском языке является морфемная контракция — «образование новых слов в результате выпадения из многосложных слов или терминологических словосочетаний тех или иных значимых компонентов (морфем)» [Хаматова, 2003, с. 76]:

弃疗 qìliáo — от 放弃治疗 fàngqì zhìliáo — отказаться от лечения;

全深改 quánshēngǎi — от 全面深化改革 quánmiàn shēnhuà gǎigé — всестороннее углубление реформ;

三项清单 sān xiàng qīngdān — 权力清单 quánlì qīngdān, 责任清单 zérèn qīngdān, 负面清单 fùmiàn qīngdān — три вида списков (власти, ответственности, исключений).

Морфемная контракция является реакцией языка на тенденцию к увеличению количества многосложной лексики, в которой проявляется естественное стремление языка к экономии средств.

## 5. Заимствования и интернет-лексика

Современный китайский язык продолжает пополняться заимствованиями.

脸基尼 — liǎnjīnī — от англ. *facekini* — фейскини (купальник на лицо от солнечных лучей);

慕课 — mùkè — от англ. *MOOC (Massive Open Online Course)* — массовый открытый онлайн-курс;

NINI族 — NINI zú — от исп. *ni estudian, ni trabajan* — молодой человек, который не учится и не работает, живет за счет родителей или социальной помощи.

В 2014 году в неологизмах наметилась еще одна новая тенденция: появились слова, в структуре которых есть звукоподражательные или интонационные (модальные) элементы. Например, 壁咚 — bìdōng — способ выразить свои чувства, признаться в любви: мужчина прижимает девушку к стене (壁 bì), хлопает по стене рукой, издавая звук “咚” dōng («тук»), и затем объясняется в любви. В качестве примера можно привести и слова 花呗 — huābèi — финансовый продукт, позволяющий потребителю брать кредит при совершении покупок через интернет; 萌萌哒 — méngméngdā — милый, забавный и т. д.

Помимо вышеназванных групп, среди неологизмов следует выделить слова, имеющие в словаре помету 网络词语 — wǎngluò cíyǔ — интернет-

лексика. Этот пласт языка очень специфичен, с одной стороны, он является источником новой лексики, с другой — именно в Интернете происходит трансформация уже устоявшейся лексики нормативного китайского языка. Тенденции развития интернет-лексики отличны от тенденций развития лексики литературного языка (книжной лексики), в частности, это проявляется в области словообразования и количественной структуры слов [Сбоев, 2015a]. Как отмечает в своей работе А. Н. Сбоев, главным вопросом остается «судьба тех слов, которые употребляются в Интернете» [Сбоев, 2015b]: неясно, смогут ли они закрепиться в нормативном языке или нет.

Характеризуя сферы употребления неологизмов, отметим, что наибольшее количество неологизмов встречается в социальной сфере, а наименьшее — в сфере экологии и спорта.

По частоте употребления в печатных изданиях лидируют такие слова:

新常态 — *xīnchángtài* — новая норма, новые реалии;

习大大 — *Xí Dàdà* — имя председателя КНР Си Цзиньпина в народе;

占中 — *zhànzhōng* — оккупирование Сентрала (акция в Гонконге в 2014 г.);

一带一路 — *yīdài yīlù* — современные зоны экономики Великого шелкового пути и морского шелкового пути, проект экономического развития;

土豪 — *tǔháo* — богатый, но малокультурный человек;

四风 — *sìfēng* — четыре манеры (формализм, бюрократия, гедонизм, расточительность).

Все они отражают тенденции нашего времени, его события, новые явления и реалии. Какие из этих неологизмов останутся в языке и войдут в основной лексический состав, а какие исчезнут — вопрос времени.

## 6. Выводы

Учитывая все вышеизложенное, можно утверждать, что основными тенденциями развития новой лексики в современном китайском языке являются:

- 1) превалирование трех- и более сложных лексических единиц;
- 2) увеличение числа неологизмов смешанной записи (с использованием букв латинского алфавита, цифр и иероглифов);
- 3) развитие интернет-лексики;
- 3) высокий уровень продуктивности таких способов словообразования, как словосложение с атрибутивным типом связи, аффиксация и морфемная контракция;

4) появление в структуре неологизмов звукоподражательных и интонационных элементов;

5) наиболее широкое распространение неологизмов в социальной сфере.

Итак, мы видим, как меняется слоговая структура слова, и подобные изменения снижают уровень омонимичности китайского языка. Развивается смешанная модель записи слов, что объясняется усилением интерференционного воздействия английского языка и западной культуры на китайское общество. Наиболее продуктивными словообразовательными способами по-прежнему остаются словосложение и аффиксация, что подчеркивает традиционность и консервативность языка, в то же время смена одних продуктивных аффиксов другими за столь короткий период говорит о постоянном развитии языка и скорости его реагировании на изменения, происходящие в обществе. Наибольшая востребованность неологизмов проявляется в социальной сфере, наиболее часто «запрашивающей» номинации новых реалий, явлений и концепций.

#### Источники и принятые сокращения

1. 刘涌泉, 2001 — *Лю Юнцюань*. Цзымуцы цыдянь (Китайский словарь буквенных сокращений) / Лю Юнцюань. — Шанхай : Шанхай цыной чубаньшэ, 2001. — 332 с. 刘涌泉. 字母.
2. 2011. 汉语新词语 / 侯敏, 邹煜主编. — 北京 : 商务印书馆出版, 2012. — 31 页.
3. 2012. 汉语新词语 / 侯敏, 邹煜主编. — 北京 : 商务印书馆出版, 2013. — 25 页.
4. 2013. 汉语新词语 / 侯敏, 邹煜主编. — 北京 : 商务印书馆出版, 2014. — 172 页.
5. 2014. 汉语新词语 / 侯敏, 邹煜主编. — 北京 : 商务印书馆出版, 2015. — 178 页.

#### Литература

1. *Амосова Н. Н.* Лексикология английского языка / Н. Н. Амосова. — Ленинград : Учпедгиз, 1955. — 169 с.
2. *Ахманова О. С.* Очерки по общей и русской лексикологии / О. С. Ахманова. — Москва : УЧЕВАГИЗ, 1957. — 296 с.
3. *Калинин А. В.* Лексика русского языка / А. В. Калинина. — Москва : МГУ, 1966. — 230 с.
4. *Касьянова Л. Ю.* Когнитивно-дискурсивные проблемы неологизации в русском языке конца XX — начала XXI века : диссертация ... доктора филологических наук / Л. Ю. Касьянова. — Астрахань, 2009. — 401 с.

5. Котелова Н. З. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов / Н. З. Котелова // Новые слова и словари новых слов. — Ленинград, 1978. — С. 5—26.

6. Маркина К. А. Буквенные слова в китайском языке: иностранцы или сограждане / К. А. Маркина // Вопросы истории, историографии, экономики, языкознания и литературы : сб. — Москва : Институт востоковедения. — 2006. — С. 139—143.

7. Семенов А. Л. Лексика китайского языка / А. Л. Семенов. — Москва : Муравей, 2000. — 312 с.

8. Сенько Е. В. Неологизация в современном русском языке конца XX века: межуровневый аспект : диссертация ... доктора филологических наук / Е. В. Сенько. — Волгоград, 2000. — 429 с.

9. Солнцева Н. В. Некоторые вопросы неологизмов / Н. В. Солнцева // Китайское языкознание. Изолирующие языки : материалы XI Междунар. конф., 25—26 июня 2002 г., Москва. — Москва : Институт языкознания, 2002. — С. 231—234.

10. Сухина Ю. С. Особенности интеграции буквенных слов в китайскую языковую систему / Ю. С. Сухина // Слово : фольклорно-диалектологический альманах. — 2010. — № 10. — С. 104—108.

11. Хаматова А. А. Некоторые размышления о проблеме неологизмов в современном китайском языке / А. А. Хаматова // Китайское языкознание. Изолирующие языки : материалы X Междунар. конф., 20—21 июня 2000 г., Москва. — Москва : Институт языкознания, 2000. — С. 179—183.

12. Хаматова А. А. Словообразование современного китайского языка / А. А. Хаматова. — Москва : Муравей, 2003. — 222 с.

13. Хаматова А. А. Тенденции развития лексики китайского языка в начале XXI века / А. А. Хаматова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. — 2012. — № 4 (21). — С. 9—13.

14. 刁宴斌. 近10年新词语研究述评 / 宴斌, 盛继艳 // 辽宁师范大学学报. — 2003. — 第1期. — 页 4—10.

15. 王铁琨. 十年来的汉语新词语研究综述 / 铁琨 // 语文研究. — 1991. — 第4期. — 页 9—13.

16. 姚汉铭. 新词语, 社会, 文化 / 姚汉铭. — 上海 : 上海辞书出版社, 1998. — 228 页.

---

## Neologisms in Modern Chinese Language

© **Lavrenyuk Yekaterina Viktorovna (2016)**, assistant lecturer, Department of Intercultural Communications and Theory of Translation, Vladivostok State University of Economy and Service (Vladivostok, Russia), ekaterina.sviridova@vvsu.ru.

Статья посвящена анализу неологизмов в современном китайском языке. АктуалThe article is devoted to the analysis of neologisms in modern Chinese language. The relevance of the study is linked with the emergence of a large number of new concepts, ideas, inventions and innovations in need of nominations, which resulted in the so-called “neologism boom”. The research material is extracted from Chinese dictionaries of neologisms published in 2011—2014. The definition of “neologism” in the framework of the Russian and Chinese linguistics is covered. Special attention is paid to the analysis of development of Chinese vocabulary for a specified period. The author attempts to trace the relationship between the development of the vocabulary of the Chinese language and the transformations that occur in society and the public consciousness at present. Attention is paid to this unique Chinese phenomenon of the “letter” words, the question is raised about the reasons of their appearance in the language, their classification is suggested. The issues of the quantity structure of Chinese words, productive ways of word formation, the development of Internet vocabulary, and borrowing increasing are considered. The development trends of new vocabulary in the modern Chinese language are revealed: the development of neologisms of mixed notation (with the use of Latin letters, numbers and hieroglyphs), high level of productivity of word formation by compounding with an attribute type of relationship, the most widespread neologisms in the social sphere, etc.

Key words: Chinese language; neologism; word-formation; letter words; borrowings.

## References

- Akhmanova, O. S. 1957. *Ocherki po obshchey i russkoy leksikologii*. Moskva: UChE-VAGIZ. (In Russ.).
- Amosova, N. N. 1955. *Leksikologiya angliyskogo yazyka*. Leningrad: Uchpedgiz. (In Russ.).
- Kalinin, A. V. 1966. *Leksika russkogo yazyka*. Moskva: MGU. (In Russ.).
- Kasyanova, L. Yu. 2009. *Kognitivno-diskursivnyye problemy neologizatsii v russkom yazyke kontsa XX — nachala XXI veka: dissertatsiya ... doktora filologicheskikh nauk*. Astrakhan'. (In Russ.).
- Khamatova, A. A. 2000. Nekotoryye razmyshleniya o probleme neologizmov v sovremennom kitayskom yazyke. In: *Kitayskoye yazykoznanie. Izoliruyushchiye yazyki: materialy X Mezhdunar. konf.*, 20—21 iyunya 2000, Moskva. Moskva: Institut yazykoznaniya. (In Russ.).
- Khamatova, A. A. 2003. *Slovoobrazovaniye sovremennogo kitayskogo yazyka*. Moskva: Muravey. (In Russ.).
- Khamatova, A. A. 2012. Tendentsii razvitiya leksiki kitayskogo yazyka v nachale XXI veka. *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*, 4 (21): 9—13. (In Russ.).
- Kotelova, N. Z. 1978. Pervyy opyt leksikograficheskogo opisaniya russkikh neologizmov. In: *Novye slova i slovari novykh slov*. Leningrad. (In Russ.).
- Markina, K. A. 2006. Bukvennyye slova v kitayskom yazyke: inostrantsy ili sograzhdane?. In: *Voprosy istorii, istoriografii, yekonomiki, yazykoznaniya i literatury*. Moskva: Institut vostokovedeniya. (In Russ.).
- Semenas, A. L. 2000. *Leksika kitayskogo yazyka*. Moskva: Muravey. (In Russ.).

- Senko, E. V. 2000. *Neologizatsiya v sovremennom russkom yazyke kontsa XX veka: mezhurovnevyy aspekt*: dissertatsiya ... doktora filologicheskikh nauk. Volgograd. (In Russ.).
- Solntseva, N. V. 2002. Nekotoryye voprosy neologizmov In: *Kitayskoye yazykoznaniye. Izoliruyushchiye yazyki: materialy XI Mezhdunar. konf.*, 25—26 iyunya 2002, Moskva. Moskva: Institut yazykoznaniya. (In Russ.).
- Sukhina, Yu. S. 2010. Osobennosti integratsii bukvennykh slov v kitayskuyu yazykovuyu sistemu. *Slovo: Folklorno-dialektologicheskij almanakh*, 10: 104—108. (In Russ.).